

主席前言 Chairman's Foreword



我很慶幸能在2008至2014這六年間，服務獨立監察警方處理投訴委員會（監警會）。在我首個任期上任一年以後，即2009年6月1日，監警會成為法定機構。這段期間，我有幸帶領監警會由一家在幕後默默耕耘的審查監管單位，蛻變為獨立的法定機構，並得到公眾的認同，為此我引以為傲。

雖然人不應該只顧緬懷過去，但我有時仍不禁回想自問：自2009年監警會成為獨立的法定機構後，我們做了甚麼成就今天的監警會呢？在這我有三方面值得分享。

首先，我們由最初一個鮮為人知的機構，到近期香港大學民意研究計劃進行的公眾意見調查顯示，過半數受訪者認識監警會。公眾認知度能在短時間內大幅提升，實非易事。此外，公眾不單認識監警會，更認同監警會的公平公正。我可以自豪地說，監警會是獨立誠信的象徵，其代表的是香港這個崇尚自由和包容的社會所珍惜的價值。再者，我們除了獲得公眾信任之外，同時也獲警方的信任。警隊的高層曾表示監警會在警隊內獲普遍的正面評價，當然難免有人對我們仍然抱持懷疑態度，但我們已取得警隊大部份人的信任。

I am honoured and privileged to have served the Independent Police Complaints Council (IPCC) for six years from 2008 to 2014. One year into my first term of office, the IPCC became a statutory body on 1 June 2009. I am very proud to have led the IPCC's transformation from a "back-seat" monitoring body to an independent statutory body with a respectable degree of public recognition.

While one should perhaps not indulge in nostalgia, it may nevertheless be pertinent to look back and ask: What has the IPCC accomplished since becoming an independent statutory body in 2009 that is of relevance today? There are three things in particular that I would like to mention.

First, the Council has transformed from a relatively unknown body into one which, according to our most recent survey carried out by the University of Hong Kong's Public Opinion Programme, is known to more than half of those who were kind enough to respond. It is no mean feat to have raised our profile so tremendously. Second, we are not merely better known to the public; we have earned an image of fairness and impartiality. I am proud to say that the IPCC is a symbol of independence and integrity: important values that are treasured in a free and inclusive society like Hong Kong. Third, we have gained the trust not only of the public, but also of the Police. We have been told by senior management of the Police that the IPCC now enjoys a positive image among many in the Force. There are bound to be skeptics, but by and large we have gained the confidence of the Force as well.

主席前言 Chairman's Foreword

凡此種種，反映了監警會已取得一定成就。那我們應該如何走下去呢？又怎樣從現有的基礎上更上一層樓呢？我深信新一任的主席、委員會和持份者均會為會方訂下目標。總結我們以往的經驗，在此我謹提出一些建議。

一、雖然公眾意見調查的結果顯示監警會已為大部份市民所認識，然而公眾對監警會的印象或與現實不符，所以持續改善公眾對我們的觀感是必要的，讓市民大眾認識我們、了解我們的工作。訊息的傳達不應是單向的；我們要竭力了解持份者對監警會的期望，以及他們希望我們可以做什麼。二、監警會要貫徹及加強其獨立、公正及誠信的形象，不能自滿，要持續爭取持份者的信任。三、近兩年的公眾意見調查結果，反映市民關注警方處理大型公眾活動的安排。在目前的政治環境，大型公眾活動勢必繼續成為社會的焦點，我希望監警會可以在平衡警權和民權之間作出貢獻。

過去六年變故多挑戰亦多，對我而言是一個難忘的經歷。我謹此由衷感謝監警會的所有委員、觀察員、秘書處及投訴警察課的職員，若欠缺他們盡心竭力的支持和幫助，監警會也難以在我的任期內取得卓越成就。

監警會主席一職自2014年6月1日起由郭琳廣先生接任，亦有很多委員將於2014年年底任期滿六年榮休，新主席和新委員將帶領監警會邁進新里程。我深信在他們的英明領導下，監警會將繼續力求進步，服務社會、貢獻社會。謹此祝願監警會工作順利。

From this perspective, I am pleased to say that we have managed to achieve a reasonable degree of success. So what is the way forward? How do we build on what we have achieved? I am sure that the new Chairman, the Council and other stakeholders will identify their own goals. However, based upon what we have done in the past, I would like to offer a few suggestions.

First, although we are told that a decent portion of the population knows of us, the reality and public perception may differ. Improving public perception is a continuing quest. We can certainly do more to let the people of Hong Kong know who we are and what we do. At the same time, the communication should not be one way; in my view the IPCC can strive harder to discover what our stakeholders expect of us and what they want us to do. Second, the IPCC must strive to maintain and enhance its image of independence, impartiality and integrity. We cannot, and must not, be complacent. We must continue to gain and retain the trust of our stakeholders. Third, our last two public opinion surveys identified the police's handling of public order events as the issue with which most Hong Kong people are concerned. Sadly, given the current political landscape, it is perhaps inevitable that large-scale public order events will remain in the headlines in the foreseeable future. I hope the IPCC can contribute positively in helping to strike the proper balance between the exercise of police powers and the protection of civil rights.

The past six years have been eventful and challenging. It has been an unexpected journey for me in many ways. I would like to take this opportunity to express my most sincere gratitude to all Council Members, Observers, Secretariat staff and colleagues from the Complaints Against Police Office. Without their unfailing support and diligent efforts, the IPCC would not have had such commendable achievements during my term of office.

Starting from 1 June 2014, Mr Larry Kwok will succeed me as Chairman. A large number of Members who will have served the Council for six years will retire by the end of 2014. The IPCC will enter into a new phase with a new Chairman and a new generation of Members. I am confident that under their able leadership, the IPCC will continue to make further progress, and to serve the community with distinction. I wish the IPCC, every success.



翟紹唐 資深大律師，SBS，JP
監警會主席

JAT Sew-Tong, SBS, SC, JP
Chairman